

К.О. Пономарева
СГУ им. Питирима Сорокина
г. Сыктывкар, Россия

ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ЗАГОЛОВКАХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Аннотация. В работе рассматриваются лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны во французской газете «Le Monde».

Ключевые слова: газетно-публицистический стиль, газетная статья, заголовок газетной статьи, лексические и синтаксические особенности заголовков.

К.О. Ponomareva
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
Syktyvkar, Russia

THE IMAGE OF RUSSIA IN THE HEADINGS OF THE FRENCH MASS MEDIA

Abstract. The article considers the lexical and syntactic features of the headings of articles about Russia, forming a certain image of this country in the French newspaper "Le Monde".

Key words: newspaper-journalistic style, newspaper article, newspaper article heading, lexical and syntactic features of headings.

Газетно-публицистический стиль, как один из функциональных стилей французского языка, соотносится с широкой областью общественного сознания, имеет тесную связь с политикой и выполняет две характеризующие его функции, взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия (убеждения или инструктирования) [1, с. 43]. К общим признакам газетно-публицистического стиля относятся авторское отношение к содержанию высказывания, а также пропагандистский и агитационный характер, что особенно важно в контексте исследования, позволяющего выявить механизмы формирования образа России в сознании французских читателей. Кроме того, газетно-публицистический стиль обладает рядом морфологических, лексических, синтаксических и композиционных особенностей, некоторые из них представлены в таблице.

Таблица 1. Лингвистические особенности газетно-публицистического стиля

Морфологические	Лексические	Синтаксические	Композиционные
-----------------	-------------	----------------	----------------

<p>1) своеобразие в использовании времен, залогов, артикля; 2) обилие сложных атрибутивных образований; 3) высокий удельный вес неличных форм.</p>	<p>1) специальная общественно-политическая, экономическая терминология; 2) эмоционально-экспрессивные оценочные средства языка; 3) газетные клише; 4) аббревиатуры; 5) неологизмы.</p>	<p>1) частое использование интонационных-синтаксических средств, выделительных конструкций, обособлений; 2) редкость употребления союзов, союзных и вводных слов.</p>	<p>1) развёрнутость изложения; 2) нелинейность развёртывания содержания; 3) построение по принципу «Что? Где? Когда?»; 4) динамизм повествования.</p>
--	--	---	---

В структуру французской газетной статьи обязательно входят заголовок, вступление, основная часть, заключение или вывод, а также источник или имя автора [3]. Заголовок является неотъемлемой частью газетной статьи, называющей текст. Помимо этого, заголовок выполняет и другие функции, в частности экономит силы и время для поиска нужной информации и привлекает внимание читателя, заинтересованного в поиске определённой информации, задаёт «эмоционально-оценочную» доминанту текста, выражает авторское отношение к предмету и, наконец, информирует читателя.

Согласно классификации М. И. Шостак, существует несколько типов газетных заголовков [2, с. 77-84]. В зависимости от семантической цели выделяют заголовок-сообщение, констатацию, резюме, заголовок-интригу, парадокс и заголовок-обращение. В зависимости от пунктуации выделяют заголовок с восклицательным или вопросительным знаком, заголовок с двоеточием или многоточием. Исходя из особенностей наполнения, различают заголовки, называющие имена действующих лиц, и заголовки-цитаты. Кроме того, существуют игровые заголовки, содержащие в себе

разнообразные стилистические приёмы, которые активизируют фантазию читателя. В зависимости от типа, к которому относится заголовок газетной статьи, он способен выполнять дополнительные функции или сочетать несколько функций в том случае, если заголовок комбинированный.

Целью нашего исследования было изучение некоторых особенностей лингвистически формирующегося образа России в заголовках французских СМИ. В качестве языкового материала были отобраны 48 заголовков статей в газете «Le Monde» за июнь 2018 года, а критерием отбора послужило прямое упоминание названия страны Россия или упоминание личностей, реалий, событий и пр., однозначно указывающих на российскую действительность.

С точки зрения структуры, среди отобранных заголовков статей о России преобладают простые заголовки (32 из 48). Приведём примеры:

Bloqué en Russie, Telegram accuse Apple de geler ses mises à jour;

Russie : un journaliste accusé d'espionnage condamné à douze ans de prison (здесь и далее – примеры из статей газеты Le Monde за июнь 2018).

С точки зрения организации семантической цели заголовка, преобладают заголовки-констатации – таковых 19:

Donald Trump défie de plus en plus ouvertement le procureur spécial de l'enquête russe [Le Monde, 5 июня 2018].

Также выявлено 14 заголовков-интриг и 11 заголовков-резюме:

A Vienne, Vladimir Poutine fait patte de velours avec les Européens (заголовок интрига) [Le Monde, 6 июня 2018].

Le cas d'Oleg Sentsov, une ombre sur le Mondial russe (заголовок-резюме) [Le Monde, 12 июня 2018].

Достаточно редкими в данной выборке являются заголовок-парадокс (таковых 5) и заголовок-обращение (таковых 3):

Avec les artistes les plus punks de Saint-Pétersbourg : « Le foot, c'est de la merde » (заголовок-парадокс) [Le Monde, 22 июня 2018].

Mme Françoise Nyssen, demandez à Moscou « la libération immédiate d'Oleg Sentsov » (заголовок-обращение) [Le Monde, 5 июня 2018].

Меньше всего было найдено повествовательных заголовков-сообщений: таковым является всего один заголовок:

Les présidents russe et ukrainien discutent d'un échange de prisonniers [Le Monde, 9 июня 2018].

Среди проанализированных заголовков встретилось двенадцать игровых заголовков. Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным в них, является перифраз (встретился в 6 игровых заголовках из 12):

Coupe du monde 2018 : Poutine veut gagner le match de l'image (метафорический перифраз: *gagner le match de l'image* = *faire une forte impression*) [Le Monde, 14 июня 2018].

Два раза в игровых заголовках встретились парадоксы и два раза — эпитеты:

Coupe du monde 2018 : la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous (парадокс: *entre incrédulité et rêves les plus fous*) [Le Monde, 21 июня 2018].

Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques (простой переносный эпитет: *des bouillants derbys soviétiques*) [Le Monde, 29 июня 2018].

Также были выявлены единичные случаи использования каламбура, эффекта «обманутого ожидания», аллюзии, образного олицетворения и образного сравнения:

Le football, enjeu politique russe (каламбур, основанный на частичной омонимии: *le jeu-l'enjeu* = игра-вопрос/проблема/ставка/смысл) [Le Monde, 14 июня 2018].

Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir) (эффект «обманутого ожидания»: *pas de sexe... (mais c'est à vous de décider)*) [Le Monde, 15 июня 2018].

Le Mondial sur les ruines de la bataille de Stalingrad (историческая аллюзия: *la bataille de Stalingrad*) [Le Monde, 25 июня 2018].

Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde (олицетворение: *Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde*) [Le Monde, 23 июня 2018].

Coupe du monde 2018 : invisible comme un Français en Russie (образное сравнение: *Coupe du monde 2018 (est) invisible comme un Français en Russie*) [Le Monde, 29 июня 2018].

С точки зрения пунктуации, чаще всего встречаются заголовки с двоеточием (17 случаев). Очень редки заголовки с многоточием (2), восклицательными (1) и вопросительными (1) знаками.

Ukraine : l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou (заголовок-констатация с двоеточием) [Le Monde, 29 июня 2018].

La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé (комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс с многоточием) [Le Monde, 16 июня 2018].

Quels supporters à risque durant la Coupe du Monde ? (заголовок в форме конкретного вопроса) [Le Monde, 19 июня 2018].

Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir) (восклицательный заголовок-призыв) [Le Monde, 15 июня 2018].

С точки зрения синтаксиса, 18 заголовков представляют собой сложные предложения, 30 – простые предложения:

Coupe du monde 2018 : à bord du Transsibérien (сложное предложение) [Le Monde, 21 июня 2018].

L'aviation russe bombarde des zones rebelles du sud de la Syrie (простое предложение) [Le Monde, 24 июня 2018].

Преобладают номинативные предложения (34 случая):

Vladimir Poutine et la diplomatie du ballon [Le Monde, 28 июня 2018].

Также выявлено большое количество эллиптических предложений (28 случаев) с опущением артикля или реже — вспомогательного глагола:

Coupe du monde 2018 : en « régime spécial », les villes russes frappées par des restrictions tous azimuts (первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля: *Coupe du monde 2018*; вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола: *les villes russes frappées*) [Le Monde, 1 июня 2018].

Найдено 12 случаев стилистической инверсии в заголовках:

Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie (стилистическая инверсия: определение перед определяемым (*l'immense Russie*)) [Le Monde, 14 июня 2018].

Кроме того, в 12 заголовках обнаружены примеры обособления подлежащих, обстоятельств и междометия:

Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe (обособление подлежащего (*racisme et homophobie, ...*)) [Le Monde, 14 июня 2018].

В трёх заголовках присутствует повтор (лексический, семантический и морфологический):

La Coupe du monde 2018, côté jardin et côté cour (лексический повтор (*côté jardin et côté cour*)) [Le Monde, 18 июня 2018].

Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtes « par respect » pour l'équipe d'Égypte de football (семантический повтор: повтор отрицания (*Non, la Russie n'a pas voilé...*)) [Le Monde, 15 июня 2018].

La Russie refuse l'asile à dix Syriens car « il n'y a pas de guerre en Syrie » (морфологический повтор (*les Syriens, la Syrie*)) [Le Monde, 30 июня 2018].

Найдено по одному случаю умолчания и грамматического перечисления:

Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques (умолчание, грамматическое перечисление (*Spartak, CSKA, Dynamo...*)) [Le Monde, 29 июня 2018].

В заголовках доминирует общественно-политическая лексика (в 14 заголовках), причём в двух случаях с ярко выраженной негативной коннотацией в отношении России:

Coupe du monde 2018 : Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah [Le Monde, 13 июня 2018].

Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe [Le Monde, 14 июня 2018].

В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в 12 заголовках присутствует спортивная лексика и в одном заголовке — гостиничная.

A l'ouverture du Mondial, le Kremlin rompt une promesse en augmentant l'âge de la retraite (спортивная лексика (*le Mondial*)) [Le Monde, 15 июня 2018].

Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtesse « par respect » pour l'équipe d'Egypte de football (гостиничная лексика (*l'hôtesse*)) [Le Monde, 15 июня 2018].

В 7 заголовках встретилась юридическая лексика, в 3 заголовках — терминологическая военная лексика:

L'opposant russe Navalny libéré après trente jours de détention (юридическая лексика (*libérer, la détention*)) [Le Monde, 14 июня 2018].

Coupe du monde 2018 : un diplomate à la manœuvre (терминологическая военная лексика (*à la manœuvre*)) [Le Monde, 14 июня 2018].

В выборке найдено по одному случаю заголовка с разговорной и сниженной лексикой:

Avec les artistes les plus punks de Saint-Petersbourg : « Le foot, c'est de la merde » (разговорная лексика (*le foot*); сниженная лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (*la merde*)) [Le Monde, 22 июня 2018].

И только один заголовок из выборки содержит лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России:

Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie [Le Monde, 14 июня 2018].

Исходя из результатов анализа, мы делаем вывод, что во французской газете «Le Monde» создаётся преимущественно отрицательный образ России как тоталитарного милитаризованного и опасного государства, достоинством которого являются только его размеры, и руководители которого всеми возможными средствами пытаются навязывать свою политику другим странам.

Список литературы

1. Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Г. Кузнецов. – М.: Высш. школа, 1991. – 159 с.
2. Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие / М.И. Шостак. – М.: ТОО «Гендальф», 1998. – 96 с.
3. Règles d'écriture d'un article d'enquête /de reportage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cndp.fr/crdp-toulouse/IMG/pdf/Ecrire_un_article_de_reportage.pdf (дата обращения: 28.05.2019)